



Universidad de Salamanca

INAUGURACIÓN DE LA XLI EDICIÓN DE LOS CURSOS INTERNACIONALES DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

Salamanca, 5 de julio de 2004

✠ Conferencia de Mary-Anne Vetterling de la Asociación Americana de Profesores de Español y Portugués, Premio Nebrija: “La aventura de estudiar en España: vida, literatura, arte y cine”

Excelentísimo Rector Magnífico, autoridades y representantes de instituciones nacionales y extranjeras, jefes y responsables de grupos, profesores, estudiantes, señoras y señores:

Me es un gran honor y un placer estar aquí con ustedes en la Universidad de Salamanca hoy para aceptar a nombre de los trece mil socios de la Asociación Americana de Profesores de Español y Portugués, mejor conocida como la AATSP, el prestigioso Premio Elio Antonio Nebrija. En lugar de prolongar esta sesión con 13 mil discursos individuales, yo estoy aquí para representar con cada palabra mía el sincero agradecimiento de todos nuestros socios.

La asociación americana de profesores de español y portugués fue fundada en 1917 y fue la primera asociación en los Estados Unidos dedicada al estudio de una lengua específica. Existen unos 65 capítulos de la asociación en los Estados Unidos y en el



Universidad de Salamanca

Canadá. La publicación oficial de la AASTP, *Hispania*, contiene artículos eruditos sobre la literatura del mundo hispanoparlante y también información práctica para profesores de español que se pueda usar en la sala de clase. Los socios se reúnen una vez al año en unos congresos llenos de talleres y ponencias que abarcan muchos campos de interés para todos. Este año a finales de julio nos reunimos en Acapulco. Nos hemos reunido varias veces en España, una vez en Rio de Janeiro, varias veces en México y algunas veces en Puerto Rico. Normalmente nos reunimos en ciudades distintas por todas partes de los Estados Unidos, desde Nueva York hasta San Francisco. Nuestro Examen Nacional de Español y nuestra Sociedad Honoraria Hispánica reconocen los logros y el nivel de competencia de nuestros mejores estudiantes. Estamos involucrados en muchos proyectos para suplementar la enseñanza del español desde el mundo de los negocios hasta la comunidad de los hispanoparlantes desempleados.



<http://www.antoniodenebrija.org/nebrija.jpg>

Pues, muchos años antes de 1917 (el año de la creación de la AATSP) en 1492, como todos sabemos, Cristóbal Colón llegó por primera vez a lo que se llamaría el Nuevo Mundo. En ese mismo año se publicaría también *La gramática de la lengua castellana* de Antonio de Nebrija, algo que les daría a los conquistadores una conciencia lingüística para



Universidad de Salamanca

facilitar la difusión de la lengua y cultura españolas a los pueblos conquistados en Ultramar. Por eso el Premio Nebrija tiene un significado especial para el intercambio entre España y los Estados Unidos y representa en un nivel metafórico el comienzo y la continuación de la difusión de la cultura española fuera de la Península Ibérica. Para todos nosotros, los profesores y los estudiantes, el Premio Nebrija es un honor de primera categoría y todos vamos a beneficiar del reconocimiento de nuestra labor para la difusión y estudio de la lengua y la cultura españolas ahora y en el futuro. Lo hemos anunciado en nuestro sitio web y en *Hispania*, donde en la edición del pasado mes de mayo se encuentra un artículo reconociendo en detalle la importancia de este premio para toda nuestra asociación.

En nuestros días, pese a la hegemonía histórica y oficial del inglés en los Estados Unidos, el español de Hispanoamérica, de los bisnietos de los bisnietos de los conquistadores españoles y el español de España están cada vez más presentes en mi país y nosotros como profesores y estudiantes del español nos sentimos cada día una necesidad mayor de enseñar y de estudiar la lengua, la literatura y la cultura del mundo hispanoparlante. Aquí en Salamanca existe una pre-historia europea para el mundo del continente americano y es un privilegio poder estar en una universidad que tenía fama y alcurnia aun antes del nacimiento de Cristóbal Colón. Hoy en día este premio representa una gran generosidad por parte de España porque ayuda a los maestros y a los profesores a



Universidad de Salamanca

preparar a la nueva generación para un mundo multicultural en donde la lengua española desempeñará un papel principal.

Hoy en esta ceremonia especial quisiera hablarles un poco de la literatura, del arte y del cine y de la importancia que tendrán para ustedes aquí en la escuela de verano y, espero, después. Escogí cuatro obras literarias que tienen algo que ver con la vida aquí en Salamanca y descubrí que todas tienen mensajes que giran alrededor del tema de la realidad y su interpretación.

La primera obra es el *Libro de buen amor* del siglo XIV que está en la biblioteca de esta universidad en forma de uno de los tres manuscritos originales que existen para este libro en el mundo entero. ¡Qué placer estar ahora en la misma ciudad donde reside el mejor manuscrito de este precioso tesoro literario y cuya universidad es aun más vieja que el mismo *Libro de buen amor*!

Y puesto que siento la presencia aquí del *Libro de buen amor* incluso en el aire que respiramos, quisiera referirme a uno de sus pasajes más famosos. Hablo ahora del cuento de los griegos y los romanos que aparece al principio de la obra (empieza con la estrofa 44). Resulta, según Juan Ruiz, que los romanos en una época eran tan mal educados que ni tenían leyes. Mientras tanto, los griegos tenían mucha cultura pero no querían compartir nada con los bárbaros salvo si pudieran mostrar que sabían bastante para apreciar y



Universidad de Salamanca

entender lo que les podrían ofrecer estos griegos tan cultos. Pero como los dos grupos hablaban lenguas distintas, tenían que comunicarse por medio de gestos. Para mostrar quienes eran, los romanos escogieron a un hombre rudo e inculto y lo vistieron ricamente como si fuera un doctor en filosofía. El griego seleccionado para este debate era un hombre muy respetado y culto.

El debate era así: Primero el griego levantó un dedo. Luego el romano levantó tres dedos, el pulgar y los dos de al lado, en un gesto agresivo. Después el griego mostró su palma y luego el romano contestó con un puño cerrado, otro gesto agresivo.

El griego interpretó el mensaje del romano como un mensaje religioso. Primero explica que el romano había dicho que había un dios. Interpreta la respuesta del romano como si transmitiera su entendimiento de la trinidad, un dios en tres personas. El romano, por su parte, interpretó que el griego le dijo que le iba a sacar un ojo. Para defenderse el romano dijo que le contestaba que él le iba a sacar los dos ojos y unos dientes. Después el romano creía que el griego le iba a dar una bofetada, y el romano, a su vez, le iba a contestar con un golpe fuerte.

Vemos que cada uno de los dos entiende los gestos según su propia cultura y no según la cultura y conocimiento de la persona que se expresara. Son igualmente cegados por sus propias mentalidades. Dicho tema de los varios niveles de entendimiento e interpretación para el mismo evento está presente por todo el *Libro de buen amor*. Este



Universidad de Salamanca

pasaje es fascinante porque como lectores podemos ver objetivamente cómo funcionan estos dos personajes dentro de su propia subjetividad. Aquí encontramos una multiplicidad de interpretaciones según el punto de vista del que interpreta.



http://images.google.com/imgres?imgurl=mythfolklore.net/Fall2003/images/aesop/dog.gif&imgrefurl=http://mythfolklore.net/Fall2003/reading/aesop/images/m_dogreflection.htm&h=335&w=475&sz=77&tbnid=UH0pFuq-uj8J:&tbnh=88&tbnw=124&start=17&prev=/images%3Fq%3DDog%2B%252B%2BReflection%26hl%3Den%26lr%3D%26ie%3DUTF-8%26sa%3DG

Hay en el *Libro* unas veinticinco fábulas esópicas que igualmente apuntan hacia la realidad mal interpretada. Por ejemplo, está el perro que piensa ver más carne pero que perderá la que tiene ya que la carne que ve es tan sólo el reflejo de la que tiene en la boca mientras se mira en un río. Juan Ruiz cuenta esta fábula en sólo una estrofa. Cito:

Alano carniçero en un rriío andava;
una pieça de carne en la boca passava;
con la sonbra del agua dos tántol semejava;
cobdiçió la abarcar; cayó la que levava.

(estrofa 226, edición de Gybbon-Monypenny, Castalia, 1988).

El problema del pobre perro es que sufre del pecado de la codicia. Su propio deseo lo ciega tanto que ve carne cuando es el mero reflejo de la que ya tiene. Al mismo tiempo que busca la carne falsa pierde la carne verdadera y es el autor de su propia pérdida.



Universidad de Salamanca

En otra fábula aparece un asno que tiene celos del perrito de su señora y cuando trata de acercarse a ésta, el pobre burro recibe un castigo en lugar del cariño que espera. Juan Ruiz también incluye la fábula del cuervo que pierde su queso cuando una zorra dice que quiere oír su voz divina. Pues, el cuervo abre la boca para cantar, deja caer el queso para que la zorra lo pueda comer, y termina engañado por su propia vanidad. Estas dos fábulas esópicas famosas también ilustran las consecuencias negativas de lo que les pasa a estos pobres animales que se olvidan de la realidad olvidándose de sus propias debilidades. El *Libro de buen amor* tiene muchos cuentos didácticos para mostrarnos los errores en los cuales podemos caer en nuestra vida cotidiana cegados por nuestras propias ambiciones o atrapados por los siete pecados capitales.

Otro libro famoso, el *Lazarillo de Tormes*, del siglo XVI, sólo empieza en Salamanca y es allí donde el protagonista aprende una lección importantísima. Al salir de Salamanca su primer amo, el ciego, le persuade a Lazarillo que se acerque hacia la puente del toro para oír un ruido especial. Cuando el niño llega, con toda su curiosidad a cuestras, el ciego se acerca y le da a Lazarillo un golpe fuerte contra la piedra. Sí, Lazarillo oye algo, pero es el ruido del choque de su propia cabeza contra esta piedra. Es un chiste cruel para enseñarle a Lazarillo la crueldad del mundo y a que no confíe en los otros. El ciego termina con una lección moral diciéndole a Lazarillo: “Aprende que el mozo del ciego un punto ha de saber más que el diablo.” Así el ciego retuerce la realidad para jugar con



Universidad de Salamanca

Lazarillo y para enseñarle por medio de la violencia física. A través del libro vemos cómo Lazarillo aprende a sobrevivir en un mundo lleno de deshonestidad y de corrupción.



http://schule.de/schulen/fesber/bilingualer_zug/bilder/quijote.gif

Otro libro famosísimo que está relacionado con la universidad de Salamanca es el *Ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, por Miguel de Cervantes. En el año 2005 celebraremos el cuarto centenario de la publicación de la primera parte del *Quijote* al mismo tiempo que en los Estados Unidos estaremos celebrando el año de los idiomas. Uno de los mensajes principales de esta novela es también el de los peligros de la realidad mal interpretada. La famosa aventura de los molinos de viento, gigantes a los ojos de Don Quijote, ilustra vivamente el error del héroe que no reconoce los consejos de su amigo Sancho. La realidad que Don Quijote ve es una realidad que ha aprendido de los libros de caballería, con el pretexto de un tal Sabio Frestón que él inventó para culparle al encantador por todas las cosas que no van bien. El bachiller Sansón Carrasco, un estudiante formado en Salamanca, entiende lo suficientemente bien la mentalidad de don Quijote porque ha leído la primera parte del libro. Sólo Sansón podrá volver a Don Quijote a la realidad por medio de un truco cuando finja ser caballero, primero el del Bosque y finalmente el de la



Universidad de Salamanca

Blanca Luna, para poder vencer a don Quijote dentro del contexto del mundo de su propia locura.



<http://users.adelphia.net/~fvila/images/unamuno.jpg>

No puedo estar en Salamanca sin mencionar a Miguel de Unamuno. Uno de mis textos favoritos es “San Manuel Bueno, mártir” en el que el sacerdote vive con toda conciencia una vida de ficción. El ha perdido su fe religiosa pero sabe que la gente del pueblo necesita desesperadamente a un sacerdote tradicional para poder vivir sus vidas dentro de la cultura aislada y tradicional de su pueblo. Entonces, para ellos se sacrifica. Se queda en el pueblo en lugar de ir a buscar otra vida para sí mismo en la ciudad. Unamuno transmite la angustia de este sacerdote por medio de la narradora del cuento quien observa todo, inclusive las palabras supremamente irónicas de Cristo en su “Dios mío, Dios mío ¿por qué me has abandonado?” narradas por el sacerdote en la misa. Para los feligreses son las palabras de Cristo bien pronunciadas con pasión. Para la narradora son las palabras angustiadas de un sacerdote atrapado en su papel religioso por la gente que lo adora por lo que representa y no por el hombre angustiado que es en realidad.



Universidad de Salamanca

Este tema de los varios niveles de la realidad o la verdad en la vida se encuentra también en el cine. Para darles unos ejemplos, en las películas contemporáneas como “Mujeres al borde de un ataque de novios” de Pedro Almodóvar y en las consagradas clásicas como “Cría” de Carlos Saura y “Viridiana” de Luis Buñuel vemos a personas que viven unas vidas angustiadas y presionadas por las varias obligaciones que les imponen sus situaciones en la vida.

En “Mujeres al borde de una ataque de nervios” por Almodóvar, Pepa está enojada con su ex-amante que ya ama a otra. Pepa trata de decirle que está encinta con el hijo de él pero sufre una serie de percances que imposibilitan tal comunicación. Al mismo tiempo su amiga se encuentra enamorada de un terrorista y ésta tiene que esconderse de él y del policía en el apartamento de Pepa. Hay una serie de complicaciones con un gazpacho endrogado y una ex-esposa viajando en motocicleta para matar a este ex-amante de Pepa. Hay toda una frustración con la vida y con la falta de comunicación dentro del contexto de la vida hiper-moderna con todos sus problemas y angustias.

En “Cría,” por Saura, Ana, una niña de nueve años, presencia la muerte de sus padres, primero la muerte de su madre de una enfermedad terrible y luego la muerte de su padre en los brazos de la mejor amiga de su madre difunta. Un momento de máxima tristeza es cuando Ana le da a su abuela un frasco que cree que es de veneno. Aquí Ana muestra toda la inocencia y lógica de una niña porque su abuela paralizada y muda le había



Universidad de Salamanca

indicado con la cabeza que quería morir. Piensa que le da un regalo con este veneno. Aquí una realidad cruel y triste se nos presenta como normal, vista por medio de los ojos de una niña empapada de una tristeza profunda y que cree como verdad que un mero frasco de polvos inócuos puede, como le dijo su madre, “matar un elefante.” Pero su abuela no tiene interés en estos polvos y no puede decirle por qué. Más tarde Ana trata de matar a su tía, una persona fría quien la cuida más por obligación que por amor. Pone estos mismos polvos en un vaso de leche. La tía bebe esta leche supuestamente envenenada pero al día siguiente, en lugar de estar muerta, amanece más viva que nunca. Los polvos no matan. La mentira de la madre se ha convertido en la verdad para esta pobre niña tan rodeada por la muerte. Sólo al final de la película, cuando la tía no muere, Ana se entera de que lo que había tomado por una verdad absoluta era una mentira.

En “Viridiana” por Buñuel, una mujer casi monja visita la casa de su tío pero éste se enamora de ella porque se parece tanto a su tía, la difunta esposa de su tío. Este tío está tan locamente enamorado de ella que insiste en que su sobrina se case con él. La idea de casarse con este viejo le horroriza a Viridiana y ella sale corriendo para volver al convento. Pero su tío se suicida y ella se siente culpable. Decide dedicar su vida a ayudar a los mendigos en la casa de su tío en lugar de hacerse monja. Pero los mendigos no aprenden nada de esta mujer tan religiosa y terminan destruyendo el comedor de su casa y abusan horriblemente de su generosidad. Hay que subrayar que todas estas películas se enfocan en las vidas trágicas de unas mujeres (o niñas) engañadas o engañadoras por unas personas que



Universidad de Salamanca

deforman la realidad de una manera destructiva. El tema del amor está presente en muchísimas películas y casi siempre causa angustia y dolor para sus víctimas inocentes, algo muy dramático y apropiado para la pantalla grande.



<http://www.mystudios.com/art/bar/velazquez/velazquez-las-meninas.jpg>



<http://www.artofcolour.com/picasso-changing-platte/picasso-changing-image-files/picasso-las-meninas.jpg>



http://www.bancodedadosvisual.hpg.ig.com.br/Salvador_DaliVelazquezPaintingtheInfantaMargarita.jpg

En el arte plástico “Las Meninas” de Velázquez pinta la realidad del artista que nos mira a nosotros como si nos pintara a pesar de que oficialmente la pintura es un retrato de la



Universidad de Salamanca

familia real del siglo XVII. Los reyes están en el espejo y el perro en el primer plano, algo que representa la inestabilidad y desequilibrio político de la época de Velázquez. La historia detrás de esta pintura ha inspirado una obra literaria, el drama *Las Meninas* escrito muchos años después, en el siglo XX por Antonio Buero Vallejo. Aquí se dramatiza la lucha que tuvo que hacer el artista para producir una obra tan revolucionaria para su época. Es una lucha entre el deseo del artista para pintar la realidad dentro de un mundo de mentiras y falsedades, políticamente en decadencia. La realidad de una política corrupta que revela un país que se cae de una posición de poder global es fascinante, especialmente en nuestra época. La obra de Velázquez también ha fascinado a otros artistas y en el siglo XX existen unas versiones de este cuadro hechas por Picasso y Dalí. La versión abstracta de Picasso conserva las figuras originales pero las exagera y en el caso de la figura del artista la exagera tanto que apenas lo podemos reconocer. La versión de Dalí toma la figura central, la Menina, y pone a un artista muy reducido, mirándola a ella, no a nosotros. El juego con la realidad de la pintura y la realidad del que la mira está presente en todos estos cuadros. Además, en la obra literaria de Buero Vallejo vemos la realidad humana de los engaños y las intrigas que ocurrieron detrás de la creación de la obra maestra de Velázquez.

Espero haberles mostrado, con unos pocos ejemplos, algo de la riqueza que los esperará en sus estudios este verano. Estudiar la literatura, el cine y el arte dentro de la misma cultura que los ha producido es uno de los grandes placeres del estudiante, y ustedes



Universidad de Salamanca

tendrán tal privilegio este verano. Estoy segura que todos aquí van a aprender muchísimo dentro y fuera de las salas de clase. Insisto en que se consagren a sus estudios y que se mantengan en contacto con sus compañeros de clase por muchos años después de este verano. Espero que todos los norteamericanos aquí, socios ahora mismo o bien pronto de la AATSP, puedan difundir la cultura española en mi país y animar a todos sus amigos y estudiantes a que pasen por lo menos un verano en España con el fin de estudiarlo todo en vivo. Mis padres, hace muchos años, en 1930, se conocieron aquí en España en la escuela de verano de Santander. Se casaron muchos años después pero sé por mi experiencia propia que lo que ustedes se llevarán de un verano en España podría afectarlos profundamente en sus vidas, y yo en mi caso, ni siquiera existiría si mis padres no hubieran tenido la oportunidad de estudiar en España por un verano. Hoy mi padre cumpliría 103 años si viviera. Por una coincidencia muy especial, hoy también es el aniversario de la muerte de Nebrija quien falleció el 5 de julio de 1522. De ahí que celebre yo la vida con el honor de este galardón y todo lo que representa para que la cultura española les llegue al alma y al corazón ahora y para siempre. Espero que vayan a pasarlo bien y a disfrutar de oportunidades y amistades que sigan por el resto de sus vidas.

Otra vez, hablo a nombre de los 13 mil hispanistas norteamericanos de la AATSP con el fin de expresar nuestra alegría y nuestro entusiasmo por el premio Nebrija el cual nos honra en nuestra labor a todos los niveles de enseñanza, desde los años de la escuela pre-primaria hasta los estudios avanzados del nivel de posgrado. Espero que podamos seguir



Universidad de Salamanca

colaborando con la Universidad de Salamanca para ayudar a nuestros socios a enriquecer su conocimiento de la lengua, la cultura, la literatura, la música y el arte viviéndolos aquí en España. Gracias a todos por su atención y paciencia y espero que pasen un buen verano sin caer en los errores de un don Quijote que piensa que mejora el mundo pero al mismo tiempo causa mucho sufrimiento y destrucción, o de un perro demasiado ambicioso que confunde un mero reflejo con un pedazo de carne de vaca. Muchísimas gracias.¹

¹ Quisiera agradecer al Profesor Gene Bell-Villada, de Williams College, EEUU y al Profesor Jesús Fernández González de la Universidad de Salamanca por su ayuda lingüística y sus sugerencias excelentes para este discurso.